

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme			
粵劇《李後主》(新繹本) Cantonese Opera The Last Emperor of Southern Tang (New version)	3-5/6 5/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe	7-9/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
「戲以人傳」崑曲經典折子戲展演 An Operatic Legacy - Showcase of Kunqu Opera Classic Excerpts	11-12/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
湖南省祁劇院 Qi Opera Theatre of Hunan	17-18/6	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
京崑劇場與河北省京劇院 Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei	23-25/6	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團 Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe & Hong Kong Sun Hong Kwong Chiu Chow Opera Troupe	29-30/6	7:30pm	上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre
	1/7	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
廈門市金蓮陞高甲劇團 Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City	2-3/7	7:30pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
北方崑曲劇院 Northern Kunqu Opera Theatre	8-10/7	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
上海評彈團 Shanghai Pingtan Troupe	22-24/7	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
	23/7	12:00nn 3:00pm	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
	24/7	2:30pm	屯門大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall

傲雪寒梅

23-25.6.2011

(星期四至六 Thu - Sat)

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

文化節目組

節目統籌

李明珍 (高級經理)
劉淑賢 (經理)
周綺華 (副經理)

宣傳組

莫秀珊 (高級傳訊主任)

葵青劇院

地址：香港新界葵涌興寧路12號
查詢：2408 0128
傳真：2944 8743

胡振華 (高級經理 / 新界南 / 場地管理) Peter Wu (Senior Manager / New Territories South / Venue)
唐富雄 (高級經理 / 新界南 / 文化推廣) Dennis Tong (Senior Manager / New Territories South / Promotion)

封面背景畫作：拋了年華 / 吳冠中 (香港藝術館藏品)
Cover background painting: *Leaving Youth Behind* / Wu Guanzhong (Hong Kong Museum of Art Collection)

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html
Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見
The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

Cultural Presentations Section

Programme

Teresa Lee (Senior Manager)
Denise Lau (Manager)
Sharon Chow (Assistant Manager)

Publicity

Mary Ann Mok (Senior Media Co-ordinator)

Kwai Tsing Theatre

Address : 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
Enquiries : 2408 0128
Fax : 2944 8743

京昆劇場 與 河北省京劇院
Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei



若非一番寒徹骨

After a winter's bitter chill 那得梅花撲鼻香
The blooms of the plum breathe sweeter still

23.6.2011 (星期四 Thu) 7:30pm

新編京劇《響九霄》

New Peking opera *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*

演出長約2小時30分鐘 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

24.6.2011 (星期五 Fri) 7:30pm

《大英傑烈》(又名《鐵弓緣》)

The Great Heroine (The Iron Bow)

演出長約3小時 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 3 hours with a 15-minute intermission

25.6.2011 (星期六 Sat) 7:30pm

折子戲《四郎探母·坐宮》、《挑滑車》、《蝴蝶夢·說親回話》、《武松打虎》

Excerpts : *Revealing the True Identity from The Captive General Visits His Mother, The Pulley, The Marriage Proposal from Zhuangzi's Butterfly Dream, Wu Song Beating the Tiger Barehanded*

演出長約3小時 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 3 hours with a 15-minute intermission

獻辭



中國戲曲藝術經過無數藝術家多年的研磨細琢，是糅合各種表演、視覺及文學藝術的民族精華瑰寶；其睿智與精緻的演出技藝，對中國文化發展影響深遠。康樂及文化事務署去年首度舉辦「中國戲曲節」，得到各方積極支持，反應熱烈；今年再接再勵，繼續為大家呈獻高水平的戲曲節目，弘揚中國傳統戲曲、促進文化交流和藝術創新。

今年的「中國戲曲節」共有十五個參演團體展示七個各具特色的地方劇種，包括京劇、崑劇、粵劇、潮劇、湖南祁劇、福建高甲戲，以及風靡江南的評彈演唱。節目傳統與創新並重，匯聚頂級表演藝術名家，望能提升觀眾對中國戲曲藝術的欣賞體驗。

粵劇一直深受香港觀眾的喜愛，本屆戲曲節特別委約毛俊輝先生執導，重新演繹經典粵劇《李後主》，將為戲曲節掀起序幕，並希望以此嘗試在延續傳統之中探索香港粵劇藝術的新領域。

除了三十場的舞台演出外，戲曲節還安排了多項藝術導賞活動，包括研討會、導賞講座、專題座談會、展覽、戲曲電影及學生後台導覽等，藉以進一步推廣及深化年青觀眾對中國戲曲藝術的認知，祈與大家一同感受雋永雅緻的戲味與曲情。

衷心感謝來自內地各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，您們為中國戲曲藝術承傳與發展所付出的努力，愛好戲曲的觀眾們定能深深領會。

謹此祝願本屆戲曲節美滿成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



Message

Chinese opera is a cultural gem combining the beauty of performing arts, visual art and literature, chiseled and polished by numerous artists over the years. Its technical astuteness and exquisiteness in presentation has far-reaching influence on the development of Chinese culture. Last year, the Leisure and Cultural Services Department organized the first Chinese Opera Festival to resounding success and with overwhelming response. The Festival returns this year with an even more diverse programme of exceptional quality, while continuing with the three-pronged mission of promoting traditional Chinese opera, enhancing cultural exchange and fostering creativity.

Chinese Opera Festival 2011 features 15 participating groups showcasing the unique charm and delights of seven regional theatrical genres. They include Peking opera, Kunqu opera, Cantonese opera, Chiuchow opera, Qi opera of Hunan province, Gaojia opera of Fujian province and Pingtan – a narrative singing popular in southern Yangtze River. The festival programme strives to provide a good mix of traditional and new programmes. It gathers a host of the most eminent and distinguished artists with a view to providing the audience with different perspectives in appreciating Chinese opera.

Cantonese opera has always been popular among the local audience. For this year's Chinese Opera Festival, veteran stage director Fredric Mao has been commissioned to remake the classic, *The Last Emperor of Southern Tang*, as the Festival's opening programme. We hope the production will chart a new territory for Cantonese opera in Hong Kong while upholding the fine traditions of the genre.

In addition to the 30 stage performances, there will also be arts appreciation activities such as symposia, guided talks, themed seminars, exhibitions, film screenings and backstage visits for students. These offerings aim to reach out to all to savour the poignantly rich drama and musicality of Chinese opera, and, in particular, the young audience with the aim of enhancing their understanding and appreciation of the art.

I would like to express my heartfelt gratitude to the participating artists from various provinces and cities of the Mainland and Hong Kong. I am sure the efforts and contributions you have made towards the preservation and continued development of Chinese opera will be deeply appreciated by opera lovers.

May I wish the Chinese Opera Festival 2011 every success.

Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services

其他延伸活動 Extension Activities

「舞台表演工作坊」探討京劇《烏龍院》的生、旦行當演繹

Workshop on Theatre Acting
Exploring the performing style of *Sheng* and *Dan* roles in
Peking opera *The House Wulong*

2.4-9.7.2011

香港文化中心大劇院後台1、2號排演室
GR 1/2, Hong Kong Cultural Centre

導師 Tutors: 鄧宛霞、耿天元 Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

「舞台表演工作坊」學員公開排練 京劇《烏龍院·殺惜》(選段)

Workshop on Theatre Acting - Open Rehearsal
Peking opera *Killing Xi* from *The House Wulong* (Excerpt)

16-17.7.2011 (星期六至日 Sat-Sun) 2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

票價 Tickets: \$40 (不設劃位 Free Seating)

京崑藝術座談會

Seminar on the art of Peking opera and Kunqu opera
(普通話主講 In Putonghua)

25.6.2011 (星期六 Sat) 4pm-5pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

講者 Speakers: 裴艷玲、鄧宛霞、耿天元 Pei Yanling, Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

「中國戲曲節2011」觀眾交流分享會 Sharing Session (粵語主講 In Cantonese)

26.7.2011 (星期二 Tue) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主持 Host: 譚榮邦 Tam Wing-pong

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

京崑劇場 Jingkun Theatre

成立於一九八六年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨，歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「玲瓏宛轉若天成」、「菊蘭清芬撲鼻香」系列、「經典再現」及「南北崑曲名家匯演」等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》，以及根據金庸同名小說改編之《神鵬俠侶》等。

二〇〇一及二〇〇六年，京崑劇場分別代表香港特區政府參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及在蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；二〇〇七年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出外，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行藝術教育及導賞。近年開始步向國際，先後應邀於倫敦大學、約克大學、澳洲國立大學、悉尼大學、昆士蘭音樂學院等學府介紹中國戲曲美學、作示範演出及主持研討會與工作坊。

Established in 1986, Jingkun Theatre (JK) is a production and education company dedicated to the development of Peking opera and Kunqu opera. Over the years, it has produced various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *Three Stars in Peking Opera*, *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera*, *Classics Revisited* and *The Northern & Southern Kunqu Virtuosi Showcase*. Earlier productions include the *Peking Opera Concert*, which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking opera in the last one hundred years; *The Great Belfry*, which was based on Victor Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*; and a Peking opera based on the novel of the same title by Louis Cha, *The Return of the Condor Heroes*.

JK was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Special du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award with its performance *The House Wulong*. On the education front, JK has been conducting arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. JK has also been invited to give demonstrational performances, seminars and workshops at the University of London, the University of York, the Australian National University and the University of Sydney and Queensland Conservatorium.

河北省京劇院 Peking Opera Theatre of Hebei

前身為成立於一九四五年的「冀中實驗劇團」，一九五三年建立河北省京劇團，一九九四年改稱河北省京劇院。幾十年來，劇院在不同時期集中了一大批卓有成就的藝術家，現任院長為著名表演藝術家裴艷玲，其表演風格獨樹一幟，擅演一身正氣、俠肝義膽之血性男兒，代表作為《鍾馗》、《武松》、《林沖夜奔》、《翠屏山》、《寶蓮燈》、《哪吒》、《鬧天宮》、《蜈蚣嶺》等。曾到二十多個國家和地區訪問演出、講學，蜚聲海內外，被譽為「最傑出藝術家」及「世界一流女演員」。

劇院自成立以來，在不同時期恢復並演出了近百齣優秀傳統劇目，並整理、改編和創作一批新劇目如《秦英征西》、《唐太宗》、《八仙過海》、《八仙戲白猿》、《鍾馗》、《響九霄》，以及京劇現代戲《戰洪圖》等。劇院曾赴美國、加拿大、日本、印尼、新加坡、非洲、台灣、香港等國家和地區演出，得到海內外觀眾的廣泛讚譽。

The Peking Opera Theatre of Hebei was formerly known as Jizhong Experimental Theatre founded in 1945. It was renamed as Hebei Peking Opera Troupe in 1953, and adopted its present name in 1994. Over the decades, the company has, at different times of its history, been graced by a conglomeration of outstanding artists. The present Company Director is a performing artist of great renown in China, Pei Yanling. An actress in transvestite roles, she is best known for her outstanding interpretation of heroic, righteous men. Her famous repertoire includes *Zhong Kui the Ghost-eater*, *Wu Song*, *Lin Chong on a Midnight Run*, *The Showdown at Cuiping Mountain*, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha*, *Wreaking Havoc in Heaven*, and *On Centipede Range*. She has toured more than twenty countries and regions to give performances and talks, and has won the acclaim as 'the most outstanding artist' and 'a world-class actress'.

Throughout its history, the company has revived and staged close to a hundred works from the traditional repertoire, and at the same time has adapted or created new works such as *Qin Ying's Expedition to the West*, *Emperor Taizong of Tang*, *The Eight Immortals Crossing the Sea*, *The Eight Immortals Teasing the White Ape*, *Zhong Kui the Ghost-eater*, *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* and the modern Peking opera *Fighting the Great Flood*. The company has toured the United States, Canada, Japan, Indonesia, Singapore, Africa, Taiwan and Hong Kong, and everywhere it went, it has won popular acclaim.



23.6.2011 (星期四 Thu)

新編京劇《響九霄》 New Peking opera *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*

清末，梨園名伶響九霄與康有為、譚嗣同私交甚篤。九霄甘冒殺頭之罪，趁進宮為慈禧太后演出之機，將康、譚變法密信轉呈光緒。後維新事敗，響九霄亦遭朝廷緝捕。逃亡路上，對響九霄久懷情愫的女弟子曉霞，為保護師傅遇難身亡，令九霄哀痛萬分。大雪紛飛，北風哀號，響九霄獨自來到曉霞墳前，面對孤墳新塚，將埋藏心底的情意、悲憤盡數吐出，一曲千古絕唱感天動地！待衷情訴罷，一代名伶飄然而去……

裴艷玲擅演男兒不讓鬚眉，此次在《響九霄》之「戲中戲」裏卻要反串青衣，貼一回片子，讓觀眾耳目一新。二〇〇九年，裴氏憑此劇奪得第二十四屆中國戲劇梅花獎之「梅花大獎」和第十九屆白玉蘭戲劇表演藝術獎「特別貢獻獎」。

In late Qing Dynasty, Xiang Jiuxiao is a famous Peking opera artist in the capital city. He has in his circle of close friends Kang Youwei and Tan Sitong, two scholars advocating reform for the good of the nation. Xiang Jiuxiao risks his life by seizing the opportunity of being called to the palace to perform for the Empress Dowager to deliver a top-secret letter from the two into the hands of the open-minded Emperor Guangxu. The reform movement ultimately ends in failure and Xiang Jiuxiao is on the list of wanted men issued by the imperial court. As he flees for his life, his female disciple Xiaoxia, who has long been secretly in love with him, dies in protecting him, to his devastation. In a snowstorm, Xiang Jiuxiao trudges all alone to Xiaoxia's grave. At the heartbreaking sight of the grave that buries the young Xiaoxia, he allows his long hidden emotions to surface, and breaks into a song that would move heaven and earth for his outpouring. After dedicating this emotion-laden song to his love, he leaves for a life of oblivion...

Actress Pei Yanling is well-known for her vivid portrayal of male roles. In *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*, she will revert to her own gender onstage for the first time in a 'play within play' segment, appearing in a female *qingyi* (virtuous female) persona. This production has won Pei the 24th Plum Blossom Award for Chinese Theatre in 2009 and a Special Contribution Award at the 19th Shanghai Magnolia Awards for Theatre and the Performing Arts.

編劇：楊舒棠
導演：石宏圖 (特邀)
音樂唱腔設計：朱紹玉 (特邀)
《響九霄》唱腔設計：裴艷玲
舞美設計：李家旺 (特邀)
服裝設計：范曉蕙 (特邀)
擊樂設計：王立輝
燈光設計：王大慶、蔣老墩

Playwright : Yang Shutang
Director : Shi Hongtu (Guest)
Music designed /arranged by : Zhu Shaoyu (Guest)
Music of *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* arranged by : Pei Yanling
Stage Art Designer : Li Jiawang (Guest)
Costume Designer : Fang Xiaohui (Guest)
Percussion Ensemble Composer : Wang Lihui
Lighting Designer : Wang Daqing, Jiang Laodun

主演：
響九霄：裴艷玲
曉霞：張慧敏
李蓮英 / 金斗：張雲生
譚嗣同：尹勝林
康有為：安大哈
王五：楊向國
光緒：龔海忠
慈禧：梁維玲
珍妃：苑瑞芳
張宏：李為忠
跟包人：李宗虎

Cast :
Xiang Jiuxiao : Pei Yanling
Xiaoxia : Zhang Huimin
Li Lianying / Jin Dou : Zhang Yunsheng
Tan Sitong : Yin Shenglin
Kang Youwei : An Daha
Wang Wu : Yang Xiangguo
Emperor Guangxu : Gong Haizhong
Empress Dowager Cixi : Liang Weiling
Lady Zhen : Yuan Ruifang
Zhang Hong : Li Weizhong
Old Servant : Li Zonghu

板鼓：王立輝
京胡：邊發兵、孫立強

Drum : Wang Lihui
Jinhu : Bian Fabing, Sun Liqiang



- 第3場之後中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes after Scene 3 -

24.6.2011 (星期五 Fri)

《大英傑烈》(又名《鐵弓緣》) *The Great Heroine (The Iron Bow)*

陳秀英母女於山西太原設茶館。總鎮石須龍之子石倫見秀英貌美，圖謀搶親，被陳母趕出茶館並追打。適逢匡忠路過，將陳母勸回。匡忠見陳氏家傳寶弓，頓生敬意。後與秀英開弓比武，二人情投意合互訂姻緣。石倫懷恨，與父定計陷害匡家父子。秀英改換男裝，刺殺石倫，與母連夜出逃。

行至二龍山，秀英被寨主關鳳英誤認作未婚夫王富剛，母女遂將錯就錯同上山寨。後秀英率眾殺往太原，刀劈石須龍。守將王元龍派王富剛應戰，真假王富剛大戰城下。真王富剛敗陣，王元龍調回匡家父子迎戰。戰場上，秀英男子裝束，匡忠長了鬍鬚，夫妻相見不相識，直到秀英亮出寶弓，二人才得相認。至此兩對夫妻終得團圓。

鄧宛霞在劇中扮演陳秀英，花旦、小生、武生，前後三易其裝，表演精彩，文武並重。一九九一年，鄧氏憑此劇獲第八屆中國戲劇梅花獎，為首位獲此殊榮的香港演員。

Chen Xiuying and her mother run a small teahouse in Taiyuan, Shanxi province. Shi Lun, the son of the Commander of the resident forces, Shi Xulong, sees Xiuying and is smitten by her beauty. He attempts to take her by force, and is chased out of the teahouse by Mrs. Chen and given a good beating along the way. A young man, Kuang Zhong, happening to pass by, brings Mrs. Chen round and accompanies her home. Back at the teahouse, Kuang spots an iron bow - the Chen family's heirloom, and recognising it to be of uncommon pedigree, is filled with admiration. He and Xiuying agree to a game of archery, and the two are soon betrothed as they find a good match in each other. Shi Lun, however, becomes terribly jealous of Kuang, and plots to kill Kuang and his father. Xiuying uncovers the scheme, disguises herself as a man and kills Shi, before fleeing with her mother into the night.

They escape to Erlong Mountain, where the leader at the fort, Guan Fengying, mistakes Xiuying to be her fiance, Wang Fugang. Xiuying and her mother decide to go along with the misimpression and follow Guan to the mountain fort, where Xiuying trains the men in preparation for battle. She then leads them to Taiyuan to take down Shi Lun's father once and for all. The Commander first sends the real Wu Fugang into battle, and on meeting defeat, calls back Kuang and his father from their posts and orders them to ride into battle. Thus the couple meets on the battlefield yet neither recognises the other, with Xiuying in a man's armour and Kuang having grown a beard and a moustache - until Xiuying draws out her iron bow. The two couples - Kuang and Xiuying, and Guan and Wang - are happily reunited.

Actress Tang Yuen-ha stars as the female protagonist Chen Xiuying. She will present brilliant portrayals of Chen in different stages of the storyline: first appearing in the costume and make-up of the *huadan* (female lead) role, followed by those of *xiaosheng* and *wusheng*, the 'civil' and 'military' male roles. Tang's performance in *The Great Heroine* has won her the 8th Plum Blossom Award, making her the first artist from Hong Kong to have received this highest honour in Chinese theatrical arts.

復排導演：耿天元

Director : Geng Tianyuan

主演：

Cast :

陳秀英：鄧宛霞

Chen Xiuying : Tang Yuen-ha

陳母：王玉瑾 (特邀)

Mother of Chen : Wang Yujin (Guest)

匡忠：耿天元

Kuang Zhong : Geng Tianyuan

石倫：張雲生

Shi Lun : Zhang Yunsheng

王富剛：楊向國

Wang Fugang : Yang Xiangguo

關鳳英：郭秀雲

Guan Fengying : Guo Xiuyun

王元龍：李為忠

Wang Yuanlong : Li Weizhong

石須龍：左阿雷

Shi Xulong : Zuo Alei

匡父：安大哈

Father of Kuang : An Daha

吳義：吳越澤

Wu Yi : Wu Yuezhe

丑院子：魏建平

Comical Servant : Wei Jianping

丫頭：周春霞

Servant girl : Zhou Chunxia

板鼓：馬建立

Drum : Ma Jianli

京胡：王鐵柱

Jinhu : Wang Tiezhu



- 第7場之後中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes after Scene 7 -

25.6.2011 (星期六 Sat)

《四郎探母·坐宮》 *Revealing the True Identity from The Captive General Visits His Mother*

北宋，遼宋兩狼山一戰，楊四郎延輝被俘。四郎將「楊」字拆開改名木易，為遼幫鐵鏡公主招作駙馬。十五年後兩軍再戰，四郎得知母親余太君親押糧草於陣前，因思母心切，終日以淚洗面。其事被妻鐵鏡公主看破，再三追問，四郎不得已道出原委。公主念夫妻之情，亦感其人子之心，答應盜取令箭助其出關。四郎感念公主情誼，探母後速返遼幫領罪。

《坐宮》為全本《四郎探母》之第一折。其中生、旦唱腔，委婉跌宕，交替呈現。流水、快板痛快淋漓，一瀉千里，實乃生旦對手之力作。

This story is taken from the saga of the valiant Yang family of the Song Dynasty. In the battle between the Song and Liao regimes at 'Two Wolves' Mountain, Yang Yanhui, the fourth son in the Yang family, is taken captive as prisoner-of-war. He becomes the prince consort of Liao, taking a new name, 'Mu Yi'. Fifteen years later, the two regimes are at war again. Yang learns that his mother, Dowager She, is escorting the squad transporting army supplies at the frontline. He misses her dearly, and cannot help shedding tears whenever he thinks of her. His wife, the Princess of Liao, observes this and repeatedly asks him the reason for his sadness, and Yang finally tells her. She wants to help her husband and is also moved by his filial love, so she agrees to steal the mandate arrow from the commander to help Yang pass through the sentry gate. Yang is grateful for the Princess' graceful act and her regard for him, and quickly returns after visiting his mother to accept his due punishment.

The Captive General Visits His Mother opens with the excerpt *Revealing the True Identity*. The inner turmoil of the characters is externalised through sensitive singing and acting: the outpourings delivered through fast tempi and the introspective, emotive moments impressively created in quiet passages. The alternation of these emotions makes this a bravura duet performance for lead actors in *sheng* and *dan* roles.

主演：

Cast :

楊延輝：裴艷玲

Yang Yanhui : Pei Yanling

鐵鏡公主：鄧宛霞

Princess of Liao : Tang Yuen-ha

丫鬚：周春霞、張立芳

Maids : Zhou Chunxia, Zhang Lifang

板鼓：王立輝

Drum : Wang Lihui

京胡：邊發兵、王鐵柱

Jinhu : Bian Fabing, Wang Tiezhu



《挑滑車》 *The Pulley*

南宋，宋金兩軍決戰牛頭山，適逢王爺高寵押糧至此。高寵力爭出戰，無奈主帥岳飛只命其看護軍旗，高寵自恃武功，心中不忿。戰事激烈，宋軍不利，高寵見狀情急，單槍匹馬衝入敵陣，大敗金兵。金國主帥兀朮，兵撤山頭以鐵滑車迎戰。高寵不熟地勢追至山前，金兵滑車迎頭衝下，高寵被困，力挑滑車。待眾將趕至，高寵終因馬力不支死於鐵滑車下。

《挑滑車》為京崑舞台長靠武生所應工，演員須具備紮實、超強的腰腿功基礎，豐厚的表演經驗，以亮相之「脆」、技巧之「狠」、形體之「帥」、動作之「順」來表現勇士戰鬥之威猛，大將臨陣之風範。

In the battle at Ox Head Mountain between the Song and Jurchen troops during Song Dynasty, Prince Gao Chong has just arrived in the Song army camp, having escorted the military supplies to the battle frontline. He finds Commander Yue Fei appointing generals to their positions in the troop formation, and valiantly volunteers himself. The Commander however, refused. As a trained and able warrior, Gao is displeased to be assigned of doing a lowly task. Then he mounts his horse and breaks into the enemy's formation, taking them by storm. The Jurchen Commander Wushu orders his men to retreat to the mountains, then release heavy iron pulleys down the slopes to thwart Gao's advances. Gao gives chase, though unfamiliar with the terrain. As he arrives at the foothills, the iron pulleys come hurtling down the slope towards him. Trapped, Gao manages to use his spear to overturn some of the pulleys, but his strength gives out before aid arrives, and he is crushed to death under the heavy wheels.

The Pulley is in the stock repertory of actors trained in *changkao wusheng* (military male in full armour) roles. The performer must possess solid martial arts training, particularly strength and agility in the lower back and legwork. He must demonstrate the valiance of a fighter and the awe-inspiring air of a general on the battlefield by fulfilling the four requirements: an impressive, clear-cut entrance, resolute technical execution, a charismatic poise and fluid delivery of martial moves.

主演：	Cast :
高 寵：馮 飛	Gao Chong : Feng Fei
岳 飛：安大哈	Yue Fei : An Daha
兀 朮：左阿雷	Wushu : Zou Alei
黑風利：吳越澤	Hei Fengli : Wu Yueze
土須龍：張 亮	Tu Xulong : Zhang Liang
土須虎：李喬喬	Tu Xuhu : Li Qiaoqiao
金光得照：魏建平	Jin Guang Dezhao : Wei Jianping
銀光得照：韓勝濤	Yin Guang Dezhao : Han Shengtao
張 奎：張喜耀	Zhang Kui : Zhang Xiyao
湯 懷：龔海忠	Tang Huai : Gong Haizhong
鄭 懷：劉義波	Zheng Huai : Liu Yibo
何元廣：楊向國	He Yuanguang : Yang Xiangguo
王 貴：李為忠	Wang Gui : Li Weizhong
牛 皋：王雪松	Niu Gao : Wang Xuesong
板 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui
海 笛：武 軍	<i>Haidi</i> : Wujun
笛 子：程積道	<i>Dizi</i> : Cheng Jidao

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -



《蝴蝶夢·說親回話》 *The Marriage Proposal from Zhuangzi's Butterfly Dream*

《說親》、《回話》為全本《蝴蝶夢》之兩折。莊周欲試其妻田氏忠貞，假病詐死並化作王孫公子。又將二蝶化為蒼頭、書僮同去靈前祭奠。田氏慕王孫俊雅，心中動情，懇請蒼頭（老蝴蝶）為其說親。蒼頭倚老賣老，回話顛三倒四，嬉戲捉弄。田氏求親情急心切，央蒼頭速成婚事……

《說親》、《回話》兩折為閨門旦與丑角之「對兒戲」。田氏嬌媚傳神，蒼頭詼諧可愛。加之身段優美，表演細膩，實為賞心悅目之崑曲精品。

Making a Marriage Proposal and The Response are two excerpts from the full-length play *Zhuangzi's Butterfly Dream*. To test his wife's fidelity, Zhuangzi fakes his death and transforms himself into a young man of noble descent. As he comes to pay his respects to the deceased, accompanied by an old servant and a young pupil, both transformed from butterflies, Zhuangzi's wife is immediately taken to his good looks. She solicits the 'old servant' to be their matchmaker, who for his part, feigns senility, muddling his words to tease and poke fun. Anxious to propose herself for marriage, Zhuangzi's wife continues to plead with the servant to speedily facilitate the arrangements.

The *guimenda* (high-born lady) and *chou* (comic) roles share equal stage presence as they play off each other in the two excerpts. Zhuangzi's wife is coquettish and eager to please, while the old man portrays a playful wittiness. The elegant stylised movements and refined acting make for a delightful *kunqu* performance.

主演：	Cast :
田 氏：鄧宛霞	Lady Tian : Tang Yuen-ha
蒼頭(老蝴蝶)：張雲生	Old Servant (Old Butterfly) : Zhang Yunsheng
書 僮：周春霞	Young Pupil : Zhou Chunxia
板 鼓：馬建立	Drum : Ma Jianli
笛 子：蘇振光	<i>Dizi</i> : Su Zhenguang



《武松打虎》 *Wu Song Killing the Tiger Barehanded*

故事取材於《水滸傳》。武松回鄉探兄路經陽谷縣，在景陽崗下豪飲烈酒，並帶醉連夜上山，行至山腰時酒力上沖，正欲小睡，突有猛虎撲至。武松驚醒，憑著勇氣與武功，終將猛虎擊斃。

《打虎》乃短打武生經典劇目，演員以穩健、灑脫、凌厲之舞姿取勝。須達到唱、做、唸、打俱佳，方可展現武松痛飲時的豪爽氣概、登山時的踉蹌醉步，以及打虎時的勇武神威。

The story is taken from *The Water Margin*. Wu Song is on his way home to see his elder brother. As he passes by Yanggu County, he has a few heavy drinks at Jingyang Hill. Wu staggers drunkenly up the slopes at night. Halfway up, with the alcohol getting to his head, he decides to lie down for a short nap. Just then, there is a ferocious tiger springs towards Wu, who is so scared that all tipsiness is chased away. He uses his martial skills to fight the tiger and finally manages to kill the creature with his bare fists.

Wu Song Killing the Tiger Barehanded is a classic excerpt featuring the routines of a *duanda wusheng* (close-combat fighting military male) role, conveying a blend of sure-footedness, carefree recklessness as well as intensity in footwork and stylised movements. A performer must excel in singing, acting, delivery of lines, martial arts and dance to portray Wu vividly - his hearty drinking like there's no tomorrow, his drunkard's walk uphill, and his fearlessness in combating the beast.

主演：	Cast：
武松：裴艷玲	Wu Song：Pei Yanling
酒保：張雲生	Wine Shop Keeper：Zhang Yunsheng
虎形：韓勝濤	Tiger：Han Shengtao
獵戶甲：張喜耀	Hunter A：Zhang Xiyao
獵戶乙：左阿雷	Hunter B：Zuo Alei
板鼓：王立輝	Drum：Wang Lihui
笛子：程積道	Dizi：Cheng Jidao



演員介紹 Performers



裴艷玲 Pei Yanling

全國著名戲曲表演藝術家，河北省京劇院院長。裴氏出身梨園世家，戲路寬廣，文武兼備，京、崑、梆俱佳。梨園稱為「國之瑰寶」的藝術大家，並有「跨世紀之星」稱號。裴氏為中國戲劇「梅花大獎」、白玉蘭表演藝術「特殊貢獻獎」得主，代表作《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《響九霄》均拍成電影藝術片。現任中國文聯副主席、中國戲劇家協會副主席、河北省文聯主席及河北省戲劇家協會主席。

Pei Yanling is a famous performer in Chinese traditional theatre in China and currently Director of Peking Opera Theatre of Hebei. Born into a family of artists in Chinese opera, Pei commands a wide range of roles that covers both the 'civil' and the 'military' categories, and genre types of Peking opera, Kunqu opera and Clapper opera. She was named a 'National Treasure' in the operatic arts of China, and won the accolade as 'A Star that Spans the Centuries'. Pei was also a winner of the Grand Prix of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and was presented with the Magnolia Award for Special Contribution to the Performing Arts. Her most famous works, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* have been made into films. She is currently the Vice-chairman of the Chinese Federation of Literary and Art Circles, the China Theatre Association, and Chairman of the Federation of Literary and Art Circles of Hebei Province and of the Hebei Dramatists' Association.



鄧宛霞 Tang Yuen-ha

第八屆中國戲劇梅花獎得主，是首位獲得這項殊榮的香港藝術工作者；二〇〇一年於第三屆中國京劇藝術節獲「優秀表演獎」，二〇〇九年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎」（戲曲），二〇一〇年獲香港特區政府頒授「榮譽勳章」。鄧氏師承京崑藝術大師俞振飛及張美娟老師等，其表演風格清新脫俗，尤擅刻劃不同類型與性格的女性人物。鄧氏為京崑劇場創辦人及藝術總監，現任中國戲劇家協會理事。

Tang Yuen-ha was the recipient of the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the first Hong Kong artist to have received this most prestigious honour in Chinese theatrical arts. In 2001, Tang was presented with an Outstanding Performance Award at the 3rd China Peking Opera Festival. Tang also won the Award for Best Artist (2008) by Hong Kong Arts Development Council, and was conferred the Medal of Honour by the HKSAR Government in 2010. Tang studied under the Peking opera and Kunqu opera legend, Maestros Yu Zhenfei and Zhang Meijuan, and is exceptionally renowned for depicting female roles of totally different characters. She is the founder and Artistic Director of Jingkun Theatre, Director of the China Theatre Association.



耿天元 Geng Tianyuan

京崑劇場駐團導演及演員。畢業於中國戲曲學院，工生行，後兼任導演。一九九五年獲「山東省導演一等獎」，一九九六年獲文化部第六屆「文華導演獎」，二〇〇七年於第三屆「巴黎中國戲曲節」獲「最佳男演員獎」。曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢·寫真》、《武松與潘金蓮》；京劇《烏龍院》、《金玉奴》；湘劇《白兔記》、粵劇《荆釵記》等。

Geng Tianyuan is currently the resident director and actor of Jingkun Theatre. He graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre, specializing in *sheng* (male) roles and directing. Geng was the recipient of a Class One Award for Directing in Shandong in 1995, the Best Director Award at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture in 1996 and the winner of the Best Actor Award in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris in 2007. In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including Kunqu opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait from The Peony Pavilion*, Wu Song and Pan Jinlian, Peking opera *The House Wulong*, *Jin Yunu*, Xiang opera *The Rabbit*, and Cantonese opera *The Wooden Hairpin*.



王玉瑾 (特邀) Wang Yujin (Guest)

國家一級演員，京劇名丑。師從賈多才、羅小奎。嗓音脆亮，唸白功力非凡，文丑彩旦表演規矩大方、幽默風趣。代表劇目有《群英會》蔣幹、《法門寺》賈桂、《望江亭》楊衙內、《玉堂春》崇公道、《鋼美案》張三陽、《鐵弓緣》陳母、《烏龍院》閻母等。現為山東省京劇院藝術指導委員會委員。

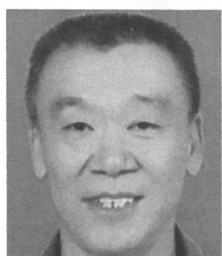
National Class One performer, a renowned comic role actor in Peking opera, Wang Yujin received his training under Jia Duocai and Luo Xiaokui. He is known for his clear and sonorous singing voice and exceptional delivery of lines, and his interpretation of *wenchou* (civil comic) roles and *caidan* (flirtatious female) roles with natural grace and humour. Characters that he has brought alive on stage include Jiang Gan in *A Meeting of Heroes*, Jia Gui in *Famen Temple*, Lord Yang in *The River View Pavilion*, Chong Gongdao in *The Incarceration of Su San*, Zhang Sanyang in *Executing Chen Shimei*, Madam Chen in *The Iron Bow* and Madam Yan in *The House Wulong*. Wang sits on the artistic direction committee of the Shandong Peking Opera Theatre.



張慧敏 Zhang Huimin

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主。畢業於河北省藝術學校，工花旦。後拜著名京劇表演藝術家宋長榮為師，宗「荀派」藝術。張氏扮相俊美，表演靈活，代表劇目有《紅娘》、《勘玉釧》、《賣水》、《秦英征西》及大型新編清代故事劇《珍妃》等。曾獲河北省第五及第七屆戲劇節演員一等獎、河北省第七屆戲劇百花獎戲劇理論一等獎等。

Zhang Huimin is a National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She was trained at the Hebei Arts School, specializing in *huadan* (young female) roles. She became later a disciple of the famous Peking opera artist, Song Changrong, to learn the stylistic features of the Xun Huisheng school. Zhang has a handsome stage persona and performs with imagination. Her outstanding repertoire includes *Hongniang the Maid*, *The Case of the Jade Hairpin*, *The Water-pedlar*, *Qin Ying's Expedition to the West*, and the new full-length drama, *The Imperial Grand Concubine Zhen*, among many others. She won a Class One Award for Performance at the 5th and 7th Theatre Festival of Hebei Province, and another Class One Award for Theatre Theories at the 7th Hebei Hundred Flowers Award for Theatre.



張雲生 Zhang Yunsheng

國家一級演員。畢業於中國戲曲學院，工丑行。師從汪榮漢、王連平、耿慶武等名師。其嗓音純正，道白清亮，文武俱佳，表演細緻傳神並獨具風格，多次獲國家級和省級各種獎項。

Zhang Yunsheng is a National Class One Performer. He was trained at the Academy of Chinese Traditional Theatre, specializing in *chou* (clown) roles. His teachers included Wang Ronghan, Wang Lianping and Geng Qingwu. He sings with pure tones, delivers his lines with clarity, is convincing in his interpretation of characters and has a unique style. He has won many awards at both provincial and national levels.



梁維玲 Liang Weiling

國家一級演員，河北省政協委員。中國戲劇梅花獎獲得者，梅派藝術傳人。其嗓音清脆，儀態雍容，極具梅門風韻。擅演角色包括《貴妃醉酒》之楊貴妃、《霸王別姬》之虞姬、《宇宙鋒》之趙艷容等。此次在《響九霄》中扮演慈禧太后。

Liang Weiling is a National Class One Performer, an exponent of the Mei (Lanfang) stylistic school and winner of the prestigious Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She sings with a clear, crisp voice and her stage persona exudes delicate grace and high refinement - qualities that are typical of the Mei style. Her prized repertoire includes *The Drunken Royal Concubine* (as Lady Yang), *King Chu Bids Farewell to His Beloved Concubine* (as Lady Yu), and *Cosmic Sword* (as Zhao Yanrong), among many others. She plays Empress Dowager Cixi in *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*. Liang is also a CPPCC deputy of Hebei Province.



馮飛 Feng Fei

青年武生。二〇〇八年加盟河北省京劇院。經名師裴艷玲多年指導和薰陶，其功底紮實，技術熟練，舞台風貌勇武剛強。擅演《夜奔》、《石秀探莊》、《戰馬超》、《小商河》、《挑滑車》等劇目。

Feng Fei is a young actor specialized in *wusheng* (military male) roles. He joined Peking Opera Theatre of Hebei in 2008. Under many years of tutelage by Peking opera artist Pei Yanling, Feng has established a solid foundation of skills and achieved technical virtuosity. His stage persona emanates valour and strength. His repertoire includes *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *Shi Xiu Visiting the Fort*, *Fighting with Ma Chao*, *Xiao Shang He* and *The Pulley*.

